ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, du protocole avec annexe, et des lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971", a donné le 15 mars 1972 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling van Belgische en Luxemburgse belangen, van het protocol met bijlage en van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kaïro op 16 juni 1971", heeft de 15e maart 1972 het volgend advies gegeven :

L'intitulé serait plus précis s'il indiquait :

"Projet de loi ... luxembourgeois, du protocole d'application et de son annexe, ainsi que des lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971".

L'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'accord entre ..., le protocole d'application et son annexe, ainsi que les lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971, sortiront leur plein et entier effet".

L'article 2 pourrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'Institut belgo-luxembourgeois du change est chargé de prendre les mesures nécessaires pour que les paiements en règlement des importations, dont il est question à l'article 4, alinéa 2, de l'Accord, soient effectués en francs belges à concurrence de 50 p.c., par l'intermédiaire de la Banque nationale de Belgique".

Een nauwkeuriger opschrift zou zijn :

"Ontwerp van wet ... belangen, van het toepassingsprotocol en de bijlage ervan, alsook van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kaïro op 16 juni 1971".

Een betere lezing voor artikel 1 ware :

"Artikel 1.-

Volkomen uitwerking hebben het akkoord tussen ..., het toepassingsprotocol en de bijlage ervan, alsook de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kaïro op 16 juni 1971".

Artikel 2 kan als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 2.-

Het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel is er mede belast de nodige voorzieningen te treffen opdat de betalingen ter vereffening van de in artikel 4, tweede lid, van het akkoord bedoelde import ten belope van 50 t.h., geschieden in Belgische frank door toedoen van de Nationale Bank van België".

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
F. REMION, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
G. ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. HOLOYE.